

L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE
UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

2

ANNO XXVIII 2019

MARE PVNICVM.

MARE IBIEV.

EDUCATT - UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

L'ANALISI
LINGUISTICA E LETTERARIA

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE
E LETTERATURE STRANIERE

UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

2

ANNO XXVIII 2019

PUBBLICAZIONE QUADRIMESTRALE

L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA
Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature straniere
Università Cattolica del Sacro Cuore
Anno XXVIII - 2/2019
ISSN 1122-1917
ISBN 978-88-9335-545-2

Comitato Editoriale

GIOVANNI GOBBER, Direttore
MARIA LUISA MAGGIONI, Direttore
LUCIA MOR, Direttore
MARISA VERNA, Direttore
SARAH BIGI
ELISA BOLCHI
GIULIA GRATA
CHIARA PICCININI
MARIA PAOLA TENCHINI

Esperti internazionali

THOMAS AUSTENFELD, Université de Fribourg
MICHAEL D. AESCHLIMAN, Boston University, MA, USA
ELENA AGAZZI, Università degli Studi di Bergamo
STEFANO ARDUINI, Università degli Studi di Urbino
GYÖRGY DOMOKOS, Pázmány Péter Katolikus Egyetem
HANS DRUMBL, Libera Università di Bolzano
JACQUES DÜRRENMATT, Sorbonne Université
FRANÇOISE GAILLARD, Université de Paris VII
ARTUR GAŁKOWSKI, Uniwersytet Łódzki
LORETTA INNOCENTI, Università Ca' Foscari di Venezia
VINCENZO ORIOLES, Università degli Studi di Udine
GILLES PHILIPPE, Université de Lausanne
PETER PLATT, Barnard College, Columbia University, NY, USA
ANDREA ROCCI, Università della Svizzera italiana
EDDO RIGOTTI, Università degli Svizzera italiana
NIKOLA ROSSBACH, Universität Kassel
MICHAEL ROSSINGTON, Newcastle University, UK
GIUSEPPE SERTOLI, Università degli Studi di Genova
WILLIAM SHARPE, Barnard College, Columbia University, NY, USA
THOMAS TRAVISANO, Hartwick College, NY, USA
ANNA TORTI, Università degli Studi di Perugia
GISÈLE VANHESE, Università della Calabria

*I contributi di questa pubblicazione sono stati sottoposti
alla valutazione di due Peer Reviewers in forma rigorosamente anonima*

© 2019 EDUCatt - Ente per il Diritto allo Studio universitario dell'Università Cattolica
Largo Gemelli 1, 20123 Milano | tel. 02.7234.2235 | fax 02.80.53.215
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (*produzione*); librario.dsu@educatt.it (*distribuzione*)
web: www.educatt.it/libri

Redazione della Rivista: redazione.all@unicatt.it | *web:* www.analisinguisticaeletteraria.eu

Questo volume è stato stampato nel mese di dicembre 2019
presso la Litografia Solari - Peschiera Borromeo (Milano)

INDICE

L'umorismo nella traduzione in spagnolo de <i>Il gioco delle tre carte</i> di Marco Malvaldi <i>Sonia Bailini</i>	7
“Drink wine, not labels”: A lexicologist’s insight into ‘Super Tuscans’ <i>Cristiano Furiassi</i>	29
Manipolazioni del discorso e trasmissione dei saperi <i>Contributi linguistici, letterari e glottodidattici</i>	
Introduzione <i>Maurizia Calusio – Silvia Gilardoni</i>	47
<i>In memoriam</i> Cristina Bosisio <i>Bona Cambiaghi</i>	51
<i>Толковый словарь как манипулятивный текст</i> <i>Elena Bulygina – Tat’jana Tripol’skaja</i>	53
La manipolazione nell’editoria sovietica: il caso di Il’ja Sel’vinskij <i>Anna Krasnikova</i>	75
Processi manipolativi nella Russia post-sovietica: verso la creazione di una nuova immagine del nemico <i>Valentina Noseda</i>	89
La manipolazione nascosta nei segnali discorsivi <i>ведь</i> e <i>же</i> usati come attivatori di presupposizione <i>Nataliya Stoyanova</i>	105
Parola corrotta e cura della parola: c’è scampo dalla dinamica manipolatoria? <i>Sarah Bigi</i>	123
La censura in Cina e il modello del Genitore Premuroso: analisi di un corpus <i>Nazarena Fazzari</i>	137

Le domande orientate e retoriche in cinese: strumento persuasivo o manipolatorio? <i>Chiara Piccinini</i>	153
Rewriting Italian social issues in English translation: Renée Reggiani and her impact on children's literature in the 1960s <i>Claudia Alborghetti</i>	171
Umorismo tabù, traduzione audiovisiva e manipolazione testuale: quale testo per il pubblico italiano? <i>Laura Anelli</i>	185
“Das Stück könnte auch ‘Sprechfolterung’ heißen”. La manipolazione linguistica nel Kaspar di Peter Handke e gli albori del teatro postdrammatico <i>Gloria Colombo</i>	207
Gestione del discorso e mediazione dei saperi in classe CLIL <i>Silvia Gilardoni</i>	221
CLIL and educational change. What CLIL teaches us about (language) learning <i>Piet van de Craen</i>	245
Indice degli Autori	257

LA CENSURA IN CINA E IL MODELLO DEL GENITORE PREMUROSO: ANALISI DI UN CORPUS

NAZARENA FAZZARI

UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

Lo studio analizza i documenti emessi dalla Sarft (*State Administration of Radio, Film and Television*) a proposito di contenuti e linguaggio nei media durante il governo Hu Jintao, al fine di verificare quale sia il modello genitoriale di riferimento del governo cinese secondo la teoria di Lakoff. Si conclude che l'immagine presentata sia quella del Genitore Premuroso.

This paper analyzes the documents issued by Sarft (State Administration of Radio, Film and Television) on the management of content and language in the media in the Hu Jintao Era, in order to verify which family model of Chinese government is proposed according to Lakoff theory. We argue that the image proposed is the one of the Nurturant Father.

Keywords: Lakoff, censorship in China, political discourse, Nurturant Father, corpus linguistics

1. Introduzione

Secondo Lakoff, il linguaggio raramente è neutro, in particolare quando tratta morale e politica¹, e per essere compreso deve essere interpretato tramite modelli cognitivi inconsci². Per comprendere quindi la politica, così come ogni altra forma di comunicazione, risulta necessario ricostruire le metafore concettuali al di là delle parole³.

Scopo perseguito da Lakoff in *Moral Politics* (1996) è quindi la ricostruzione delle differenti metafore concettuali utilizzate da democratici e repubblicani nel discorso politico americano.

Lakoff identifica tra le metafore concettuali comuni alla base del discorso politico l'interpretazione della Nazione come Famiglia⁴, il Governo come Genitore e i Cittadini come Bambini⁵.

La differenza fondamentale nel discorso politico dei due partiti deriverebbe dalle variazioni attribuite a tale immagine della famiglia: secondo Lakoff, i repubblicani la interpretano con la metafora del Padre Severo, mentre i democratici fanno riferimento alla

¹ G. Lakoff, *Moral politics. How liberals and conservatives think*, University of Chicago Press, Chicago 1996, p. 385.

² *Ibid.*, p. 159.

³ Si intende per 'metafora concettuale' "a correspondence between concepts across conceptual domains, allowing forms of reasoning and words from one domain [...] to be used in the other [...]", *Ibid.*, p.63.

⁴ *Ibid.*, p.35.

⁵ *Ibid.*, p.154.

figura del Genitore Premuroso. Da questi due modelli derivano due differenti visioni del mondo.

Secondo il modello del Padre Severo, la vita viene interpretata come lotta per la sopravvivenza e compito del genitore è quello di rendere il figlio forte e pronto alla competizione per il successo, obiettivo perseguito tramite metodi educativi improntati a una ferrea disciplina⁶. In tal prospettiva, ogni iniziativa del governo che vada a interferire con la libera competizione viene percepita con fastidio: il supporto agli strati svantaggiati della popolazione, che in tale competizione risultano perdenti, è iniqua⁷; gli interventi del governo centrale sono un'interferenza alla propria libertà⁸; le politiche ambientali costituiscono una forma di limitazione ai propri diritti⁹. Come Padre, il Governo ha il dovere di proteggere la famiglia-Nazione, e quindi investe molto nelle spese militari¹⁰. Le relazioni tra cittadini si basano su un ordine gerarchico che riflette l'ordine Morale della Natura: Dio sul Popolo, Uomo sulla Natura, Adulti sui Bambini e Uomini sulle Donne¹¹.

Secondo il modello del Genitore Premuroso, la vita acquisisce senso "from mutual interaction and care" e cura del Genitore è crescere con amore dei figli felici¹². Il primo dovere di un padre consiste nel proteggere il figlio da pericoli esterni quali il crimine, le droghe, le sigarette, l'inquinamento e i pesticidi nel cibo¹³. Le relazioni tra cittadini sono equiparabili a relazioni tra familiari (la Comunità è una Famiglia¹⁴), l'aiuto ai bisognosi e la tutela dell'ambiente sono dei doveri morali.

Risulta evidente come le priorità morali varino e si strutturino in un sistema di pensiero coerente in base alla metafora familiare di riferimento¹⁵.

Nei prossimi paragrafi, tali modelli vengono applicati alla realtà cinese e le tematiche precedentemente citate vengono analizzate all'interno del discorso politico cinese, al fine di verificare l'affermazione di Lakoff per cui in Cina si applicherebbe una variante del modello del Padre Severo¹⁶, o se invece prevalga la figura del Genitore Premuroso, come sostenuto da Xu Xiang¹⁷.

Vengono quindi prese in esame le argomentazioni della Sarft (*State Administration of Radio, Film and Television*) agli interventi sui contenuti e sulla lingua dei programmi

⁶ *Ibid.*, p. 67-101.

⁷ *Ibid.*, p. 101.

⁸ *Ibid.*, p. 273.

⁹ *Ibid.*, p. 86.

¹⁰ *Ibid.*, p. 192.

¹¹ *Ibid.*, p. 81.

¹² *Ibid.*, p. 108.

¹³ *Ibid.*, p. 109-111.

¹⁴ *Ibid.*, p. 117.

¹⁵ *Ibid.*, p.12.

¹⁶ *Ibid.*, p. 80.

¹⁷ X. Xu, *Chongshen Rujia de "Jia yi guo" guan - cong Qiaozhi Laikaofu de daode zhengzhi lun shuoqi* [Rivalutazione della concezione confuciana della "Famiglia come Stato" dalla prospettiva della politica morale di Lakoff], "Open Times", 2011, 3, pp. 46-60.

audiovisivi¹⁸. Dalle metafore emerse in tali interventi, siamo propensi a ritenere che il discorso politico cinese si ispiri a una variante del modello del Genitore Premuroso: temi quali l'armonia sociale e la creazione di un ambiente salutare appartengono a un *framing* coerente in cui il Genitore Premuroso si occupa del benessere dei suoi cittadini, in particolar modo dei minorenni.

2. Lakoff in Cina

Ultimamente, si assiste a un crescente interesse da parte degli studi sinologici nei confronti delle metafore concettuali di Lakoff. Queste ultime sono infatti state indagate in particolar modo negli studi comparativi, nella ricerca di similitudini e differenze nei sistemi concettuali tra oriente ed occidente, *inter alios* nell'uso di metafore per il corpo umano e per gli animali¹⁹ o per il matrimonio²⁰. Sono state poi analizzate nel linguaggio forense da Chen Li e Han Xiao²¹, e all'interno del discorso politico. Per quest'ultimo, le applicazioni sono molto diverse. Innanzitutto, permane la prospettiva comparativa, per cui il discorso politico cinese viene messo a confronto con quello americano, come in Xie Na²². Vi sono poi approcci più orientati alla teoria, come l'analisi di Shi Zhuoyu degli effetti dei tre tipi di metafore concettuali (ontologiche, strutturali e di orientamento) sul discorso politico²³.

Si registra inoltre un aumentato interesse nell'applicazione a casi specifici, come lo studio da parte di Wen-yu Chiang e Ren-feng Duann sulle differenti strategie linguistiche adottate durante la Sars da un giornale della Cina continentale e da due giornali di Taiwan, in cui si sottolinea come tali strategie fossero più orientate a un discorso con finalità propagandistiche che non mediche²⁴.

¹⁸ Come sottolinea Brady, "television and the Internet have become the most important propaganda tools. In China, unlike the few other remaining socialist countries, the government embraced modern communication technologies, theories, and methodologies early on. At the same time, in keeping with the overall approach of China's post-1978 reform and opening up policies, the government was careful to introduce controls to limit any potential negative impact from these new influences.", A.M. Brady, *Marketing Dictatorship: Propaganda and Thought Work in Contemporary China*, Rowman & Littlefield Publishers, Lanham 2009, p. 2.

¹⁹ D. Wang – J. Wang – M. Xing, *Metaphorical Thinking in English and Chinese Languages*, "Asian Culture and History", 3, 2011, 2, pp. 9-12.

²⁰ W.Y.Y. Leung, *A Contrastive Study of Chinese and English Metaphors of Marriage*, "LCOM papers", 1, 2008, pp. 21-35.

²¹ C. Li – H. Xiao, *A Contrastive Study of Conceptual Metaphor in Chinese and American Courtroom Discourse*, "Theory and Practice in Language Studies", 7, 2017, 11, pp. 1065-1074.

²² N. Xie, *Piping huayu fenxi lilun shiyu xia Zhong-Mei zhengzhi huayu de duibi* [Il discorso politico Americano e cinese a confronto da una prospettiva di analisi critica del discorso], "Journal of Suzhou University", 32, 2017, 11, pp. 58-61.

²³ Z. Shi, *Gainian yinyu dui zhengzhi huayu zhong cibui yuyi de jiangou zuoyong* [Effetti della costruzione delle metafore concettuali sulla semantica lessicale all'interno del discorso politico], "Overseas English", 2015, 23, pp. 239-240.

²⁴ W. Chiang, R. Duann, *Conceptual metaphors for SARS: 'war' between whom?*, "Discourse & Society", 18, 2007, 5, pp. 579-602.

Di notevole interesse ci sembra il già citato studio di Xu Xiang sulla Morale Politica applicata al pensiero confuciano, in cui entrambe le figure trovano riscontro: il Padre Severo nella tradizione confuciana, il Genitore Premuroso in quella menciana, con un prevalere in generale della seconda²⁵.

Ji Yan analizza le metafore concettuali nei discorsi di Xi Jinping²⁶, mentre Filip Šebok si concentra sulle metafore concettuali contenute all'interno del programma di sviluppo della Cina di Xi Jinping noto come "Sogno Cinese"²⁷.

3. Metodologia

Il nostro studio verte sull'analisi di un corpus creato ad hoc, basato sui documenti riportati nella sezione "Politiche e normativa" (*zhengce fagui* 政策法规) del sito della Sarft²⁸, l'organo preposto alla censura dei media in Cina. Se è vero che i media hanno un ruolo nella costruzione sociale della realtà²⁹, ci sembra risultare di particolare interesse l'analisi degli interventi censori che vanno a regolare tale costruzione sociale. I documenti analizzati sono stati emessi nel periodo compreso tra il 15 novembre 2001 e il 15 novembre 2012, ossia nel periodo in cui Hu Jintao ricopriva la carica di Segretario Generale del Partito Comunista Cinese³⁰.

Dei 539 documenti totali emessi nel periodo in questione, si sono selezionati manualmente³¹ quanti riguardavano interventi sulla lingua o sui contenuti di *guangbo yingshi jiemu* 广播影视节目 [spettacoli televisivi, cinematografici e radio], in cui risultano inclusi *wangluo shiting jiemu* 网络视听节目 [programmi audiovisivi su Internet], *dianying* 电影 [film] e *dianshiju* 电视剧 [serie TV]. Il corpus finale include 27 documenti

²⁵ X. Xu, *La concezione confuciana della "Famiglia come Stato"*.

²⁶ Y. Ji, *Xi Jinping Zongshuji zhengzhi huayu de gainian yinyu fenxi* [Analisi delle metafore concettuali nel discorso politico del Segretario Generale Xi Jinping], "Journal of North University of China (Social Science Edition)", 34, 2018, 5 (161), pp. 120-130.

²⁷ F. Šebok, *More Critical Metaphor Analysis of Xi Jinping's Chinese Dream Rhetoric*, BA Thesis 2017, disponibile su https://is.muni.cz/th/rfqd/sebok_bakalarska_praca.pdf (ultima consultazione 12 novembre 2019).

²⁸ <http://www.sapprft.gov.cn>. Nel 2013 la Sarft è diventata Sapprft (*State Administration of Press, Publication, Radio, Film and Television*), per cui la normativa è stata archiviata sul sito della nuova agenzia.

²⁹ G. Mazzoleni, *La comunicazione politica*, Il Mulino, Bologna 1998, p. 169.

³⁰ Il Dipartimento della Propaganda dipende dal Comitato Centrale del Partito Comunista Cinese ed è diretto da un membro del Politburo, ma "the CCP General Secretary will also take a close interest in propaganda and thought work, some more than most", A.M. Brady, *Marketing Dictatorship*, pp. 9-10. E come evidenziato più oltre, "the Central Propaganda Department has a direct leadership role over some sectors of the propaganda system; while in other sectors it has only a (*zhidao*) guiding role. The department has a leadership role over the whole of the media and culture sector in China, as well as over the offices in charge of the government's management of those sectors", *Ibid.*, p. 17. Quando Hu Jintao divenne Segretario Generale, vi fu "a concerted crackdown on the media and concomitant strengthening of the propaganda apparatus", D. Shambaugh, *China's Propaganda System: Institutions, Processes and Efficacy*, "The China Journal", 2007, 57, pp. 25-58, p. 29.

³¹ La ricerca automatica non restituiva risultati.

per un totale di 24.884 token e 3.929 tipi di parole, ed è stato sottoposto ad analisi delle concordanze e delle frequenze tramite il software Antconc³².

4. L'analisi del corpus

Sono state innanzitutto prese in esame le prime 160 locuzioni più utilizzate, all'interno delle quali si è effettuata una selezione di quante ritenute rilevanti ai fini della nostra ricerca, ossia riferite ai modelli in esame, come esposto nell'Introduzione. Per comprendere quindi l'atteggiamento del governo nei confronti delle tematiche analizzate da Lakoff come riconducibili ai due modelli, si è verificata la presenza di parole riferite ai bambini, alla salute, all'ambiente, al cibo, alla comunità, a cui si è aggiunto il riferimento alla censura nella definizione dei contenuti dei media.

Segue l'elenco delle parole chiave analizzate nei paragrafi successivi, raggruppate per categoria.

	<i>Parola</i>	<i>Traduzione</i>	<i>Rank</i>	<i>Frequenza</i>
Bambini	<i>shaòer</i> 少儿	Ragazzi e bambini	13	148
	<i>qingshaonian ertong</i> 青少年儿童	Adolescenti e bambini	51	62
	<i>shaonian ertong</i> 少年儿童	Ragazzi e bambini	66	56
	<i>weichengnianren</i> 未成年人	Minorenni	118	34
Salute	<i>shipin anquan</i> 食品安全	Sicurezza alimentare	80	51
	<i>jiankang</i> 健康	Salute/sano/salutare	89	47
Istruzione	<i>jiaoyu</i> 教育	Educazione/istruzione	94	45
Affiliazione	<i>shehui</i> 社会	Società	40	69
	<i>guojia</i> 国家	Nazione/Stato	43	67

³²L. Anthony, *AntConc (Version 3.5.7)* [Computer Software], Waseda University, Tokyo 2018. Disponibile alla pagina <http://www.laurenceanthony.net/software> (ultima consultazione 12 novembre 2019).

Censura ³³	<i>guanli</i> 管理	Gestire/gestione	18	130
	<i>jiaqiang</i> 加强	Consolidare	25	97
	<i>jianshe</i> 建设	Costruire/costruzione	47	63
	<i>shencha</i> 审查	Controllo/esamina/ censura	34	73
	<i>zhengque</i> 正确	Corretto	160	26

In un secondo momento, si sono analizzate le concordanze per ognuna delle voci tramite Antconc³⁴.

4.1 I giovani

Il corpus fa riferimento alternativamente a *shao'er* 少儿, *qingshaonian ertong* 青少年儿童, *shaonian ertong* 少年儿童 e *weichengnianren* 未成年人.

Secondo le definizioni di Baidu, *shao'er* 少儿 è la forma abbreviata di *shaonian ertong* 少年儿童, di cui *shaonian* 少年 indica giovani di un'età compresa tra 10 e 15-16 anni³⁵, mentre *ertong* 儿童 fa riferimento a un'età inferiore a *shaonian* 少年³⁶. Invece, *weichengnianren* 未成年人 sta a indicare chi non ha raggiunto la maggiore età secondo la legge, in Cina fissata ai 18 anni. *Qingshaonian* 青少年 non è associata a un'età specifica, ma al periodo compreso tra la fanciullezza e l'età adulta, quindi la pubertà.

Shao'er 少儿 [ragazzi e bambini] registra 148 occorrenze, di cui 145 nella *Guangdian Zongju yinfa guanyu jinyibu jiaqiang shao'er guangbo yingshi jiemu jianshe de yijian de tongzhi* 广电总局印发关于进一步加强少儿广播影视节目建设的意见的通知³⁷ [Circolare sulle osservazioni della Sarft sull'ulteriore consolidamento della costruzione degli spettacoli televisivi, cinematografici e radio per ragazzi e bambini] del 6 Aprile 2005. Seppur non vi siano concordanze degne di rilievo, si sottolinea l'attenzione ai programmi per i bambini.

Qingshaonian ertong 青少年儿童 [adolescenti e bambini] viene usato prevalentemente in un solo documento (61 occorrenze su 62), ossia la *Guangyu kaizhan "quanguo*

³³ La ricerca su *yulun jiankong* 舆论监控 [controllo dell'opinione pubblica] non ha restituito risultati significativi: sui 32 token, 31 sono contenuti nella *Guangdian zongju guanyu jiaqiang be gaijin guangbo dianshi yulun jiandu gongzuo de tongzhi* 广电总局关于加强和改进广播电视舆论监督工作的通知 [Circolare della Sarft sul consolidamento e il miglioramento del lavoro di monitoraggio dell'opinione pubblica su radio e TV] del 26 ottobre 2004, disponibile su <http://www.sapprft.gov.cn/sapprft/govpublic/6684/1119.shtml> (ultima consultazione 12 novembre 2019).

³⁴ Al fine di poter descrivere in modo completo le varie accezioni di ogni lessema, si sono inclusi negli esempi accezioni con un numero non elevato di occorrenze.

³⁵ Dict.Baidu.com s.v. 少儿 (ultima consultazione 12 novembre 2018).

³⁶ Dict.Baidu.com s.v. 儿童 (ultima consultazione 12 novembre 2018).

³⁷ Disponibile in cinese su <http://www.sapprft.gov.cn/sapprft/govpublic/6684/1143.shtml> (ultima consultazione 12 novembre 2019).

qingshaonian ertong shipin anquan xingdong” de tongzhi 关于开展“全国青少年儿童食品安全行动”的通知³⁸ [Circolare sul lancio del ‘movimento nazionale per la sicurezza alimentare dei ragazzi e dei bambini’] del 19 Ottobre 2007.

Particolare rilievo viene dato al cibo, alla sicurezza e alla qualità dei cibi: risultano 23 occorrenze per la concordanza con *shipin anquan* 食品安全 [sicurezza degli alimenti], 8 per *shipin* 食品 [alimenti], 3 per *shipin zhiliang* 食品质量 [qualità degli alimenti], 1 per *shipin keji* 食品科技 [scienza e tecnologia alimentare] e 1 per *yinshi* 饮食 [alimenti e bevande]. Tali temi sono connessi alla tematica della salute (vi sono 2 occorrenze per *jiankang chengzhang* 健康成长 [crescita sana], 1 per *jiankang* 健康 [salute]), nell'esempio successivo collegato anche all'armonia sociale che sembra conseguirne:

(1)
营造有利于青少年儿童健康成长的和谐社会氛围³⁹。

Si noti il riferimento alla crescita salutare dei giovani.

Su 56 occorrenze totali, *shaonian ertong* 少年儿童 [ragazzi e bambini] ne registra 13 nella *Circolare sui programmi radiotelevisivi per ragazzi e bambini* e 43 nella *Guanyu jinyibu zuohao shaonian ertong dianying gongzuo de tongzhi* 关于进一步做好少年儿童电影工作的通知⁴⁰ [Circolare sull'ulteriore avanzamento del lavoro sui film per ragazzi e bambini] del 15 Luglio 2007. Rispetto alla voce precedente, ossia *qingshaonian ertong* 少年儿童, nonostante i temi trattati siano molto lontani dall'alimentazione, la salute è ancora presente: dei 24 tipi di cluster, 2 fanno riferimento a *jiankang chengzhang* 健康成长 [crescita sana], 1 a *jiankang* 健康 [salute] e 1 a *chengzhang* 成长 [crescita]. Notiamo il permanere del tema della salute giovanile.

(2)
要充分利用新中国成立以来我国创作生产的有利于少年儿童健康成长的电影故事片、电视剧的作用⁴¹。

Weichengnianren 未成年人 [minorenni] risulta interessato da una distribuzione più uniforme: 34 occorrenze in 10 documenti. Ritroviamo nuovamente la concordanza con *jiankang chengzhang* 健康成长 [crescita sana] (4 occorrenze), ma rispetto alle altre forme lessicali emergono nuove combinazioni: *sixiang daode* 思想道德 [moralità del pensiero]

³⁸ Disponibile in cinese su <http://www.sapprft.gov.cn/sapprft/govpublic/6684/1203.shtml> (ultima consultazione 12 novembre 2019).

³⁹ *Circolare per la sicurezza alimentare dei ragazzi e dei bambini*: “Costruire un’atmosfera di armonia sociale che sia di beneficio alla crescita sana dei giovani”, corsivo mio.

⁴⁰ Disponibile in cinese su <http://www.sapprft.gov.cn/sapprft/govpublic/6684/1190.shtml> (ultima consultazione 12 novembre 2019).

⁴¹ *Circolare sulla costruzione degli spettacoli per ragazzi e bambini*: “Bisogna sfruttare a pieno l’effetto di film a soggetto e serie televisive prodotti in Cina a partire dalla nascita della Nuova Cina a beneficio della crescita sana dei ragazzi e dei bambini”, corsivo mio.

(4 occorrenze), *shenxin jiankang* 身心健康 [salute fisica e mentale] (2 occorrenze), *sixiang* 思想 [pensiero] (1 occorrenza). Vediamo un esempio:

(3)
通过广播影视节目加强对未成年人的培养教育，努力提高未成年人思想道德素质是当前建设社会主义先进文化的重要内容⁴²。

Si può quindi concludere in maniera preliminare che venga riservata una certa attenzione all'infanzia, in particolar modo collegata al tema della salute, sia fisica che mentale. Il tema della salute fisica trova espressione in interventi rivolti alla tutela della qualità dei cibi, mentre quella mentale si ritrova nella preoccupazione per i programmi a cui i giovani sono esposti e per gli effetti che questi potrebbero avere nella formazione del pensiero e della moralità dei futuri adulti. Non ci sembra un caso, infatti, che la preoccupazione morale emerga in particolar modo in riferimento al lessema 'minorenni', il più vicino al mondo degli adulti.

4.2 Salute

Jiankang 健康 [salute, salutare, sano] registra 47 occorrenze in 14 documenti. 22 sono le concordanze con *fazhan* 发展 [sviluppo], per cui in 14 casi viene inserito anche *youxu* 有序 [metodico], come nell'esempio seguente.

(4)
努力促进音像业健康有序发展，推动社会主义文化的发展繁荣⁴³。

Vi sono riferimenti alla creazione di un ambiente sano e armonioso, riferito ai programmi *jiankang hexie de yingshi fazhan huanjing* 健康和谐的影视发展环境 [un ambiente per lo sviluppo di cinema e TV sano e armonioso]; alla cultura: *jiankang hexie de wenhua huanjing* 健康和谐的文化环境 [un ambiente culturale sano e armonioso]; a Internet: *jiankang de wangluo huanjing* 健康的网络环境 [un ambiente Internet sano]; alla lingua: *jiankang de yuyan wenhua huanjing* 健康的语言文化环境 [un ambiente linguistico e culturale sano]; ma anche ai cibi: *jiankang, lüse de nongchanpin* 健康、绿色的农产品 [prodotti agricoli sani e biologici⁴⁴].

Il tema della salute si presenta nuovamente in associazione al mondo culturale e al mondo alimentare, i cui prodotti sono di nutrimento o al corpo o alla mente.

⁴² *Ibidem*: "Rafforzare l'educazione e l'istruzione dei *minori* tramite spettacoli televisivi, cinematografici e radio, impegnarsi per innalzare la qualità morale del pensiero dei *minori* sono contenuti importanti per l'attuale costruzione di una cultura progressista socialista", corsivo mio.

⁴³ "Impegnarsi nella promozione di uno sviluppo metodico sano dell'industria degli audiovisivi, promuovere il glorioso sviluppo della cultura socialista" (corsivo mio), *Guanyu cujin woguo yinxiangye jiankang youxu fazhan de ruogan yijian* 关于促进我国音像业健康有序发展的若干意见 [Alcune osservazioni sulla promozione dello sviluppo metodico sano dell'industria cinese degli audiovisivi] del 30 luglio 2009, disponibile in cinese su <http://www.sapprft.gov.cn/sapprft/govpublic/6684/468.shtml> (ultima consultazione 12 novembre 2019).

⁴⁴ Il corsivo nei caratteri e nelle traduzioni del paragrafo è mio.

Risulta particolarmente interessante la concordanza a sinistra, ove appaiono gli oggetti della cura di tali misure: *shaoshu minzu* 少数民族 [le minoranze etiche] (1 occorrenza), *renmin qunzhong* 人民群众 [le masse] (2), e i bambini (16 occorrenze per i vari lessemi). La preoccupazione per la salute delle masse, e dei giovani, emerge chiaramente nell'esempio seguente:

(5)

为避免电影和电视剧中个别镜头误导社会公众吸烟，特别是让未成年人远离烟草，倡导健康生活方式，培育社会文明，进一步控制电影和电视剧中的吸烟镜头，现要求如下⁴⁵。

Si rileva come quest'ultimo esempio faccia riferimento al divieto, di per sé significativo, di scene di fumo sancito dalla *Guangdian zongju bangongting guanyu yange kongzhi dianying dianshiju zhong xiyan jingtou de tongzhi* 广电总局办公厅关于严格控制电影、电视剧中吸烟镜头的通知⁴⁶ [Circolare della Sarft sul rigido divieto di scene di fumo in film e serie TV] del 12 febbraio 2011.

4.3 Istruzione

Jiaoyu 教育 [educazione, istruzione] ricorre 45 volte in 7 documenti, e presenta delle concordanze piuttosto interessanti, in particolare per i sintagmi *sixiang daode jiaoyu* 思想道德教育 [educazione ideologica e morale] (4 occorrenze) e *xuexiao jiaoyu he jiating jiaoyu* 学校教育和家庭教育 [educazione scolastica e familiare] (2 occorrenze), a cui il ruolo dei programmi TV si accompagna in qualità di *youli buchong* 有力补充 [possente integrazione] o *mibu* 弥补 [complemento], come esplicitato nell'esempio seguente⁴⁷:

(6)

广播影视各类少儿节目是学校教育和家庭教育的有力补充⁴⁸。

4.4 Affiliazione

Si è scelto di indagare anche affiliazioni importanti per l'individuo, al fine di verificarne il ruolo.

Shehui 社会 [Società] appare 69 volte in 19 documenti, con concordanze in posizione aggettivale che ci sembrano particolarmente rilevanti: da un lato vi è il rimando alla 'stabilità',

⁴⁵ *Circolare sul divieto di scene di fumo*: "Per evitare che scene isolate in film e serie televisive inducano le masse spettatrici a fumare, soprattutto per tenere lontani i minorenni dal fumo, sostenere uno stile di vita *salutare*, educare a una cultura sociale, sottoporre a ulteriore controllo le scene di fumo in film e serie TV, si dispone quanto segue", corsivo mio.

⁴⁶ Disponibile in cinese su <http://www.sapprft.gov.cn/sapprft/govpublic/6684/1378.shtml> (ultima consultazione 12 novembre 2019).

⁴⁷ Il corsivo nei caratteri e nelle traduzioni del paragrafo è mio.

⁴⁸ *Circolare sulla costruzione degli spettacoli per ragazzi e bambini*: "I programmi radiotelevisivi per bambini e giovani sono una possente integrazione all'educazione scolastica e familiare", corsivo mio.

wending 稳定 (5 occorrenze), che appare come un valore da ‘tutelare’ *weihu* 维护 (1), in quanto rischia di essere ‘distrutta’ *pohuai* 破坏 (4). Dall’altro, se ne sottolinea l’influenza esercitata sul gruppo, con un richiamo alla responsabilità individuale: *liliang* 力量[forza] (4); *yingxiang* 影响 [influenza] (4); *tuanti* 团体[gruppo] (4); *zeren* 责任 (1) o *zeren gan* 责任感 (3) [responsabilità]. Emerge anche il tema ambientale: *hexie* 和谐 [armonia] (1); *zhengqi* 正气⁴⁹ [salute] (1); *fenwei* 氛围 [atmosfera] (1). Sempre in funzione aggettivale, risulta presente l’idea di controllo: *jiandu* 监督 [monitoraggio] (1) e *jianguan* 监管 (1) [supervisione].

(7)

[...]破坏了和谐健康的语言文化环境，造成了不良的社会影响⁵⁰

Guojia 国家 [Nazione] registra 67 occorrenze in 16 documenti, con una maggiore frequenza (rispettivamente, 9 e 15) nella *Circolare sulla censura dei film* e nella *Circolare sulla sicurezza alimentare per adolescenti e bambini*.

Nuovamente, sembra indicare un valore da ‘tutelare’, *baohu* 保护 (2 occorrenze), e che può essere ‘danneggiato’ *sunhuai* 损坏; (1). In particolare, sono 4 le occorrenze, in altrettanti documenti distinti, della formula:

(8)

泄露国家秘密、危害国家安全，损害国家荣誉和利益⁵¹

⁴⁹ Può riferirsi sia “a un ambiente salutare sia alla capacità immunitaria di un corpo nella medicina tradizionale cinese”, N. Fazzari, *Tra stabilità sociale e pornografia: giochi di parole sovversivi e armonizzazione su Internet nell’era Hu Jintao*, “L’analisi linguistica e letteraria”, 25, 2017, 1, pp. 193-214, p. 199.

⁵⁰ “[...] Ha danneggiato l’ambiente linguistico sano ed armonioso, generando un’influenza sociale negativa” (corsivo mio), *Guanyu jinyibu guifan chubianwu wenzi shiyong de tongzhi* 关于进一步规范出版物文字使用的通知 [Circolare sull’ulteriore normazione dell’uso della lingua nelle pubblicazioni] del 20 dicembre 2010, disponibile in cinese su <http://www.sapprft.gov.cn/sapprft/govpublic/6684/483.shtml> (ultima consultazione 12 novembre 2019).

⁵¹ “Divulgare segreti nazionali, mettere in pericolo la sicurezza nazionale, danneggiare il nome e gli interessi della nazione” (corsivo mio), *Hulianwang shiting jiemu fuwu guanli guiding* 互联网视听节目服务管理规定 [Regolamenti per la gestione dei servizi per i programmi audiovisivi] del 20.12.2007, disponibile in cinese su <http://www.sapprft.gov.cn/sapprft/govpublic/6682/696.shtml>, ultima consultazione 12 novembre 2019; *Guangdian zongju guanyu jiaqiang Hulianwang shiting jiemu neirong guanli de tongzhi* 广电总局关于加强互联网视听节目内容管理的通知 [Circolare della Sarft sul consolidamento della gestione dei contenuti degli spettacoli audiovisivi su Internet] del 30 marzo 2009, disponibile in cinese su <http://www.sapprft.gov.cn/sapprft/govpublic/10555/333029.shtml>; *Guangdian zongju guanyu chongshen dianying shencha biaoqun de tongzhi* 广电总局关于重申电影审查标准的通知 [Circolare della Sarft sulla reiterazione delle norme di controllo dei film] del 7 marzo 2008, disponibile in cinese su <http://www.sapprft.gov.cn/sapprft/govpublic/6684/1226.shtml> (ultima consultazione 12 novembre 2019); *Dianshiju neirong guanli guiding* 电视剧内容管理规定 [Regolamenti sulla gestione dei contenuti delle serie TV] del 14 maggio 2010, disponibile in cinese su <http://www.sapprft.gov.cn/sapprft/govpublic/6684/1226.shtml> (ultima consultazione 12 novembre 2019).

4.5 Interventi sulla lingua e sui contenuti

Nelle disposizioni si ricorre all'uso di lessemi diversi per riferirsi a interventi sulla lingua o sul contenuto. Li vediamo qui di seguito.

– *guanli* 管理 [gestione/gestire]

È il lessema più usato: registra 130 occorrenze in 26 documenti. Viene utilizzato prevalentemente come nome. In posizione di determinante troviamo l'oggetto dell'intervento governativo, che concerne di norma trasmissioni e contenuti: *bochu* 播出 [trasmissione] (13 occorrenze), *neirong* 内容 [contenuto] (11), *fuwu* 服务 [servizio] (6), *dianyingpian* 电影片 [film] (3), *zhiliang* 质量 [qualità] (3), (*hanzi*) *shiyong* (汉字) 使用 [uso (dei caratteri)] (2), *yingshi* 影视 [cinema e TV] (2).

(9)

牢牢把握正确导向，强化内容管理，努力提高影视作品的思想和艺术质量⁵²

Ci sembra particolarmente rilevante il riferimento alla fornitura di servizi di qualità, per cui l'intervento pare finalizzato a garantire la qualità del servizio offerto.

Ci preme sottolineare che *guanli* 管理 sembra riferirsi a una verifica più che a un intervento di censura vero e proprio, come si può evincere dalle concordanze: *jiaqiang* 加强 [rafforzare] (26 occorrenze con *guanli* 管理) o *qianghua* 强化 (1); *xingzheng* 行政 [amministrazione] (5); *shencha* 审查 [censura] (4); *Hulianwang* 互联网 [Internet] (1); *shenpi* 审批 [esamina] (1); *xuanchuan* 宣传 [propaganda] (1).

– *jiaqiang* 加强 [rafforzare]

Appare per 97 volte in 19 documenti, di cui 26 con *guanli* 管理, in riferimento principalmente a contenuti dei programmi televisivi, come nell'esempio seguente:

(10)

加强对制作和播映色情电影的管理，确保为广大人民群众，尤其是青少年观众提供一个健康和谐的文化环境⁵³

⁵² “Mantenere saldamente la corretta direzione, rafforzare la gestione dei contenuti, adoperarsi per innalzare la qualità artistica e ideologica di opere cinematografiche e televisive” (corsivo mio), *Guangdian zongju guanyu chongshen jinzhi zhibiao he boying seqing dianying de tongzhi* 广电总局关于重申禁止制作和播映色情电影的通知 [Circolare della Sarft sulla reiterazione del divieto di produzione e proiezione di film pornografici] del 29 dicembre 2007, disponibile in cinese su http://www.gov.cn/gzdt/2007-12/30/content_847537.htm (ultima consultazione 12 novembre 2019). In fase di selezione, tale circolare era presente sul sito della Sapprt, ma è stata rimossa nel mese di dicembre 2018, probabilmente come parte degli interventi ciclici di rimozione di circolari a cui il sito è sottoposto. Si è deciso pertanto di mantenere il documento nel corpus e di riportare il link al documento conservato su altro sito ufficiale.

⁵³ *Circolare sul divieto di produzione e proiezione di film pornografici*: “Rafforzare il controllo di produzione e proiezione dei film pornografici per garantire alle masse, e in particolar modo ai giovani spettatori, un ambiente culturale armonioso sano”, corsivo mio.

12 sono le concordanze con *gongzuo* 工作 [lavoro], tra cui: *shipin anquan gongzuo* 食品安全工作 [lavoro sulla sicurezza dei cibi]; *shehui zhuyi jingshen wenming jianshe de zhongyao gongzuo* 社会主义精神文明建设的重要工作 [l'importante lavoro di costruzione della cultura spirituale socialista], e *gaijin guangbo dianshi yulun jian du gongzuo* 改进广播电视舆论监督工作 [migliorare il lavoro di controllo dell'opinione pubblica in radio e TV]. Si tratta quindi di interventi volti a intensificare azioni già preventivate e disciplinate.

– *jianshe* 建设 [costruire/costruzione]

Registra 63 occorrenze in 14 documenti. Può fare riferimento alla creazione di una squadra di lavoro, come nelle concordanze seguenti: *duiwu* 队伍 [squadra] (7 occorrenze); *yu gedi ji ge youguan bumen de goutong* 与各地及各有关部门的沟通 [una connessione tra i dipartimenti interessati in ogni luogo]; *yu gedi ji ge zhineng bumen de goutong* 与各地及各职能部门的沟通 [una connessione tra dipartimenti di ogni luogo e funzione]; *yu jingwai shaor er guangbo yingshi jigou de guangfan bezuo* 与境外少儿广播影视机构的广泛合作 [una ampia collaborazione con istituzioni all'estero di film per bambini].

In altre occasioni viene associata all'idea di una edificazione di un tipo di cultura: *nongcun wenhua* 农村文化 [cultura rurale]; *Zhongguo tese wangluo wenhua* 中国特色网络文化 [cultura Internet con caratteristiche cinesi]; *shehui zhuyi xianjin wenhua* 社会主义先进文化 [cultura socialista progredita] (4 occorrenze).

– *shencha* 审查 [censura/controllare]

Il lessema registra 73 occorrenze in 11 documenti, con un picco di 39 occorrenze nei *Dianshiju neirong guanli guiding* 电视剧内容管理规定⁵⁴ [Regolamenti sulla gestione dei contenuti delle serie TV] e 11 nella *Guanyu yinxiang zhipin jinkou guanli zhineng tiaozheng ji jinkou yinxiang zhipin neirong shencha shixiang de tongzhi* 关于音像制品进口管理职能调整及进口音像制品内容审查事项的通知⁵⁵ [Circolare sull'esamina dei contenuti degli audiovisivi d'importazione e sull'adeguamento funzionale della gestione degli audiovisivi d'importazione] del 29 Agosto 2008.

Le concordanze a destra fanno tendenzialmente riferimento agli autori dell'intervento: *shencha jigou* 审查机构 [strutture censorie] (9 occorrenze); *shencha ren yuan* 审查人员 [personale censorio] (4); *shencha weiyuanhui* 审查委员会 [comitato censorio] (4). Le concordanze a sinistra si riferiscono invece all'oggetto dell'intervento: *dianshiju* 电视剧 [serie Tv] (12 occorrenze); *neirong* 内容 [contenuti] (8); *dianying* 电影 [film] (4); *yingshian* 影片 (2) [pellicole]; *yinxiangzhipin* 音像制品 [prodotti audiovisivi] (2).

– *zhengque* 正确 [corretto]

⁵⁴ Disponibile in cinese su <http://www.sapprft.gov.cn/sapprft/govpublic/6682/696.shtml> (ultima consultazione 12 novembre 2019).

⁵⁵ Disponibile in cinese su <http://www.sapprft.gov.cn/sapprft/govpublic/6684/436.shtml> (ultima consultazione 12 novembre 2019).

Appare in 14 documenti per 26 occorrenze. Può trovarsi in concordanza con un riferimento al corretto uso della lingua: *shiyong* 使用 [uso] della lingua (2 occorrenze con *han yuyan wenzi* 汉语言文字, *yuyan wenzi* 语言文字) oppure *yongzi yongyu* 用字用语 [uso della lingua] (2). Oppure si può trovare in correlazione con il ‘corretto pensiero’: *daoxiang* 导向 [orientamento (di pensiero)] (9 occorrenze); *kaizhan yulun jiandu* 开展舆论监督 [attuare il controllo dell’opinione pubblica] (1); *zhengjiguan* 政绩观 [opinione politica] (1), *shijieguan* 世界观 [visione del mondo] (1), *renshengguan* 人生观 [visione della vita] (2), come nell’esempio seguente:

(11)
对于帮助广大中小学生形成正确的人生观、世界观、价值观⁵⁶

Nel prossimo paragrafo tenteremo alcune osservazioni su quanto riportato fino ad ora.

5. *Discussione*

La Nazione come Famiglia è una metafora profondamente radicata nella cultura cinese: Zhang Zhongqiu sottolinea come *guojia* 国家, il lessema che in cinese rappresenta i concetti occidentali di ‘stato’, ‘nazione’ e ‘paese’, sia composto da ‘stato’ (‘nazione’/‘paese’), *guo* 国, e da ‘famiglia’, *jia* 家⁵⁷. Tale accostamento è possibile in quanto condividono stessa struttura e valori, seppur uno sia la rappresentazione più estesa dell’altra⁵⁸. Infatti, se nella cultura tradizionale il sovrano è madre e padre del popolo⁵⁹, tuttora il Partito viene visto come la madre del popolo cinese⁶⁰.

L’idea di una morale politica è altrettanto profondamente radicata nella cultura cinese: il sovrano governa in virtù dei suoi valori morali e detiene il paese finché li conserva⁶¹.

Nel nostro corpus traspare il ruolo del Governo come Genitore, per il senso di responsabilità che mostra nei confronti del suo popolo (‘le masse’), in particolar modo nei confronti delle fasce più deboli, ossia contadini, minoranze nazionali e minorenni, questi ultimi forse la rappresentazione più evidente della metafora del Popolo come Bambino (esempio (10)).

⁵⁶ *Circolare sull’ulteriore avanzamento del lavoro sui film per ragazzi e bambini*: “[...] ad aiutare gli alunni delle scuole elementari e medie a formare una *corretta* visione della vita, del mondo e del sistema di valori”, corsivo mio.

⁵⁷ Z. Zhang, *Chuangtong Zhongguo guojiaquan xin tan - jianji dui dangdai Zhongguo zhengzhi falü de yiyi* [Nuova analisi del concetto tradizionale cinese di Stato. La sua importanza nella legge e nella politica cinese contemporanea], “Law Science”, 2014, 5, pp. 35-43.

⁵⁸ *Ibidem*.

⁵⁹ X. Xu, *La concezione confuciana della “Famiglia come Stato”*, p. 46.

⁶⁰ *Decoding the Chinese Internet: A Glossary of Political Slang*, e-book, China Digital Times Online, 2015, p. 10.

⁶¹ Zhang, *Nuova analisi del concetto tradizionale cinese di Stato*, p. 36. Secondo la visione tradizionale, a fronte di un sovrano iniquo e malvagio, è diritto del popolo ribellarsi (*Ibidem*) ed è addirittura suo dovere compiere un regicidio, A. Cheng, *Storia del pensiero cinese. Dalle origini allo “studio del Mistero”*, Vol. I, Piccola Biblioteca Einaudi, Torino 2000, p.156.

Se per Confucio, “la responsabilità dei membri dell’élite colta è precisamente quella di governare gli altri per il loro maggior bene⁶²”, il compito attuale del governo è quello di vigilare sulla salute e sulla sicurezza di tutti, con l’obiettivo, dichiarato nell’esempio (1), di creare (e mantenere) una “società armoniosa⁶³”, slogan cavallo di battaglia del governo Hu Jintao. La stabilità e l’ordine appaiono come obiettivi primari, nella reiterazione dello sviluppo ‘metodico’, ‘ordinato’, controllato dell’industria dei media e della cultura (esempio (4)), ma anche della formazione dei giovani (esempio (2)).

Il governo si pone quindi in un ruolo che potremo definire di ‘Padre Vigilante’, che crea un ambiente ordinato, sicuro (esempio (8)), libero da influenze nefaste (esempio (7)), in cui governa la chiarezza, anche linguistica, in cui i bambini e il popolo-bambino non possano essere indotti in errore.

Tale ruolo viene realizzato tramite una serie costante di interventi sui Media, i quali rispondono a quella che potremo definire la metafora dello ‘Strumento di Educazione’, in quanto svolgono un ruolo educativo complementare a quello svolto dalla famiglia e dalla scuola (esempio (6)) senza che tale intervento venga avvertito come limitazione della libertà altrui, ma anzi sia riconosciuto come adempimento del compito di governante: la censura è solo un aspetto della più ampia attività di “proactive propaganda”, ovvero quell’insieme di azioni volte alla disseminazione di informazioni essenziali alla popolazione, che non veicolano alcun significato negativo, né per il Partito Comunista Cinese, né per la maggior parte della popolazione cinese⁶⁴. Ciò ci sembra ben illustrare il motivo per cui sia assente una parola chiave nel lessico politico occidentale, ossia ‘libertà’, che in Cina sembra passare in secondo piano rispetto all’esigenza di una società stabile, armoniosa e salutare, e il fatto che il governo a partire dagli anni ’90 si sia concentrata su quest’ultima “has been extremely reassuring⁶⁵” per molti cittadini cinesi.

L’azione del governo non si muove, ideologicamente, in una direzione contraria al singolo, ma lo tutela in una dimensione più ampia, collocandolo all’interno della Società come Famiglia, ed è in questa dimensione allargata che si realizzano i suoi interventi: questi sono concertati tra organismi e uffici diversi, collocati in zone geografiche lontane, talora perfino in altri paesi, ma con l’obiettivo comune del benessere del popolo, per il quale tutti concorrono e di cui tutti sono responsabili. L’azione del singolo si riflette sulla collettività ed è quindi necessaria un’azione collettiva che si rifletta sul singolo, in un bilanciamento di influenze positive, garanti di uno sviluppo sano.

Una delle tematiche più ricorrenti è quella di un’ecologia ambientale ma anche morale.

Da un lato, infatti, gli interventi sono dettati dal desiderio di garantire un’alimentazione sana e modelli di stile di vita sani, che portano ad esempio alla decisione di vietare immagini

⁶² *Ibid.*, p. 50-51.

⁶³ La rapida crescita economica degli anni ’90 aveva generato numerosi problemi, tra cui il divario tra sviluppo costiero e interno, l’inquinamento. Nel 2005 ci si pose l’obiettivo di perseguire un modello di sviluppo più sostenibile, che avesse come effetto la stabilità sociale. Per approfondimenti, cfr. N. Fazzari, *Tra stabilità sociale e pornografia*, p. 196 e segg.

⁶⁴ D. Shambaugh, *China’s Propaganda System*, p. 29.

⁶⁵ A.M. Brady, *Marketing Dictatorship*, p. 5.

di fumo di sigarette nei film (esempio (5)), onde evitare di inculcare dei modelli errati imitabili e riproducibili, ma anche azioni di controllo sull'alimentazione, affinché non infici sulla crescita dei giovani. E fin qui, i temi risultano condivisi con il modello del Genitore Premuroso. A tali temi se ne aggiungono altri più vicini al modello del Padre Severo, ma che nell'ottica cinese risultano coerenti con il modello di padre amorevole: nella cultura tradizionale cinese convivono la doppia anima del Padre Severo di Confucio, che pone l'accento sulla 'rettificazione' e sui 'riti' e la madre amorevole di Mencio, che pone invece in maggior risalto la 'benevolenza'⁶⁶.

Dall'altro lato vi è il desiderio del governo di impostare uno stile di vita sano anche dal punto di vista morale, in una serie di interventi che mirino alla protezione ambientale del mondo virtuale, ossia di Internet, televisione e cinema. Tale tutela ambientale trova espressione nella ricerca di contenuti 'sani', con il bando a opere di natura pornografica (esempio (10)), ma anche con l'affermazione di una forma linguistica 'corretta' secondo la visione imposta dall'alto, tramite la quale si veicola anche il pensiero 'corretto', con un giusto approccio al mondo e alla visione morale della vita. Si tratta in fondo di una condivisione dei valori del singolo con la società cui appartiene (ricordiamo che la Comunità è una Famiglia). L'importanza della correttezza delle parole è anch'essa radicata nella cultura tradizionale confuciana ed è da mettersi in correlazione con la 'rettifica dei nomi', per cui deve esservi corrispondenza tra le parole e i loro contenuti, tra nome e realtà⁶⁷. Tramite le giuste parole vengono quindi trasmessi i contenuti corretti e i valori morali corretti (esempio (9)). Ed è l'idea stessa del governo, *zheng* 政 ad essere connessa con la 'rettifica', *zheng* 正, a sua volta connessa con la rettitudine⁶⁸, con la corretta visione.

Vediamo quindi come ritorni insistentemente anche il tema dell'educazione, altro cardine dell'etica confuciana⁶⁹, ed è tramite i media che si interviene sia sui contenuti sia sulla forma (esempio (3)) per infondere i valori morali che necessitano di essere trasmessi alle generazioni che costituiranno la società del domani e quindi una società socialista progressista.

Un ultimo tema su cui ci preme porre l'attenzione è la metafora che potremmo chiamare del 'Cittadino è un Utente', per cui soprattutto per quanto concerne gli interventi di tipo linguistico, emerge la necessità di fornire un servizio di qualità, intendendo per 'qualità' la precisione nell'utilizzo del Cinese Moderno Standard e nella corrispondenza tra sottotitolazione e parlato. Ci sembra tale approccio sia coerente con la percezione dei 'Media come Strumento di Educazione'.

In conclusione, se sussistono degli elementi che avevano fatto presupporre a Lakoff che in Cina vi fosse un'applicazione del modello del Padre Severo, ci sembra che l'immagine

⁶⁶ X. Xu, *La concezione confuciana della "Famiglia come Stato"*, p. 51

⁶⁷ A. Cheng, *Storia del pensiero cinese*, p. 69.

⁶⁸ *Ibid.*, p. 68.

⁶⁹ "Il sovrano si occupa innanzitutto di educare i sudditi", *Ibid.*, p. 67.

che il governo intende diffondere di sé si accosti maggiormente alla figura del Genitore Premuroso, di cui il modello cinese è una variante⁷⁰.

Si noti come siano assenti dal modello cinese i temi altrove cari al modello del Genitore Premuroso, come l'omosessualità e la tolleranza nei confronti delle droghe leggere: tale assenza è dovuta a una diversa interpretazione, che li ricollega a un mondo di confusione da cui il governo decide di rimanere lontano, perché è nella confusione dei valori che risiedono i semi del disordine sociale.

⁷⁰ Janoff-Bulman, Carnes e Sheikhb sollevano dei dubbi sulla corrispondenza che intravedono nell'opera di Lakoff tra moralità familiare e orientamento politico, interpretazione che ci sembra un po' forzata: lo stesso Lakoff parla di variazioni sui vari modelli, e ci sembra che per la cultura cinese l'idea di una variazione sia particolarmente calzante, cfr. R. Janoff-Bulman – N.C. Carnes – S. Sheikhb, *Parenting and Politics: Exploring Early Moral Bases of Political Orientation*, "Journal of Social and Political Psychology", 2, 2014, 1, pp. 43-60.

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE
L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA

ANNO XXVIII - 2/2019

EDUCatt - Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica
Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.72342235 - fax 02.80.53.215
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (produzione)
librario.dsu@educatt.it (distribuzione)
redazione.all@unicatt.it (Redazione della Rivista)
web: www.educatt.it/libri/all

ISSN 1122 - 1917



9 788893 355452